



Kraków, dnia 31.05.2019 r.  
Znak sprawy: LZ-281-54/18  
L. dz.: LP/...~~917~~.../2019

**Wykonawcy**  
strona internetowa [www.mpk.krakow.pl](http://www.mpk.krakow.pl),

Dotyczy postępowania o zawarcie umowy ramowej w celu udzielenia zamówienia pn: „**Zakup 60 sztuk niskopodłogowych, przegubowych wagonów tramwajowych**”, prowadzonego w trybie przetargu *nieograniczonego*, na podstawie przepisów ustawy z dnia 29 stycznia 2004r. - Prawo zamówień publicznych, znak sprawy LZ-281-54/18.

## **WYJAŚNIENIA I ZMIANY TREŚCI SPECYFIKACJI ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA PAKIET 2 ZMIANA TERMINU SKŁADANIA I OTWARCIA OFERT**

W związku z zapytaniami dotyczącymi zapisów „Specyfikacji istotnych warunków zamówienia” (SIWZ), Miejskie Przedsiębiorstwo Komunikacyjne Spółka Akcyjna w Krakowie wyjaśnia:

### **Pytanie 1**

Z uwagi na obszerny i szczegółowy zakres przedstawionej przez Państwa Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia powodujący konieczność przeprowadzenia szeregu badań i obliczeń projektowych, a następnie wyspecyfikowania zakresu rzeczowego i negocjacji z dostawcami dla skonstruowania poprawnego budżetu, a także w celu umożliwienia przygotowania oraz złożenia poprawnej oferty zgodnej z wymaganiami Zamawiającego, zwracamy się z uprzejmą prośbą o przesunięcie terminu składania ofert na dzień 20 września 2019 r.

### **Pytanie 2**

Dotyczy SIWZ Rozdział X oraz związane: Zamawiający wskazał termin składania i otwarcia ofert jako 19.06.2019 czyli jedynie 50 dni od dnia opublikowania dokumentacji przetargowej. Biorąc pod uwagę opublikowanie dokumentacji w przeddzień „majówki”, realny czas na przygotowanie oferty został skrócony do 44, gdzie w poprzednim podobnym postępowaniu prowadzonym przez MPK Kraków, czas na przygotowanie ofert wyniósł 68 dni.

Tak znaczne skrócenie czasu przygotowania ofert w praktyce ogranicza konkurencję, ponieważ pozwala na rzetelne przygotowanie ofert jedynie przez podmioty, które złożyły oferty w poprzednim postępowaniu i które jedynie potrzebują zaktualizować warunki dostaw od swoich poddostawców. Tak krótki czas wręcz wprost faworyzuje firmę Stadler Polska Sp. z o.o., która jest w trakcie poprzedniego zamówienia.

Należy również wskazać, że w poprzednim postępowaniu, wielu doświadczonych producentów nie złożyło ofert co wynikało między innymi z czasochłonności koniecznych tłumaczeń dokumentacji przetargowej.



Biorąc jednocześnie pod uwagę, że w wielu podobnych postępowaniach prowadzonych przez inne podmioty transportu publicznego, czas na przygotowanie ofert sięga 100 lub nawet więcej dni (por. postępowanie DNZ/58/2016 Tramwajów Warszawskich), zaś biorąc pod uwagę zbliżający się okres wakacyjny (oraz planowe przerwy u poddostawców), należy uwzględnić więcej czasu dla rzetelnego przygotowania oferty,

Czy Zamawiający zgodzi się z tezą, że dla zapewnienia równych szans dla Wykonawców, w tym dostarczających wysoko zaawansowane oszczędne pojazdy, należy przyjąć czas na przygotowanie ofert, co najmniej 100 dni, zaś uwzględniając dni świąteczne oraz okres wakacyjny, termin składania ofert winien zostać wyznaczony na 20 sierpnia 2019?

### Pytanie 3

Na podstawie art. 38 ust. 1 w zw. z art. 133 ust. 1, art. 43 ust. 2 i 7 ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 roku Prawo zamówień publicznych zwracamy się z wnioskiem o wyjaśnienie SIWZ w zakresie terminu składania ofert.

Zamawiający ogłosił postępowanie w dniu 30 kwietnia 2019 roku i wyznaczył termin składania ofert na dzień 19 czerwca 2019 roku, to jest po 50 dniach. Jest to zaledwie termin o 15 dni dłuższy, niż minimalny wymagany przepisami. Dokumentacja postępowania jest wyjątkowo złożona, liczy kilka tysięcy stron. Dokumentacja została opublikowana wyłącznie w języku polskim, a postępowanie prowadzone jest w języku polskim. Wykonawca zagraniczny musi zatem dokonać tłumaczenia wielu tysięcy stron złożonych tekstów technicznych i prawnych na język obcy, gdyż dopiero wówczas może dokonać analizy tej dokumentacji i zwrócić się o wyjaśnienia wątpliwości technicznych. Dodatkowo, wykonawca zagraniczny przygotowuje ofertę w języku obcym, a następnie przed jej złożeniem musi dokonać jej przetłumaczenia na język polski.

Dodatkowo zwracam uwagę, że Zamawiający opublikował ogłoszenie o zamówieniu bezpośrednio przed okresem tzw. długiego weekendu, przez co wykonawca zagraniczny realnie uzyskał w ogóle możliwość zwrócenia się tłumaczenie dokumentów najwcześniej w poniedziałek 6 maja 2019 roku, tracąc już na starcie 6 dni, a przecież proces zawarcia umowy na tłumaczenie takiej ilości dokumentów trwa minimum kilka dni (zapytanie ofertowe, wycena, wybór tłumaczy i podpisanie umowy). Wykonawcy polscy mogą rozpocząć analizę dokumentacji przetargowej niezwłocznie po ukazaniu się ogłoszenia.

Dokonanie tłumaczeń w terminie umożliwiającym na równych warunkach w stosunku do wykonawców polskich lub posiadających oddziały w Polsce, opracowanie i przygotowanie rzetelnej oferty nie jest możliwe i narusza zasady uczciwej konkurencji i równego traktowania wykonawców.

Mając na względzie powyższe, zwracamy się o wyjaśnienie, w jaki sposób i w jakim zakresie Zamawiający wyznaczając termin składania ofert, mając na względzie ogłoszenie postępowania przed tzw. długim weekendem, uwzględnił zasadę równego traktowania wykonawców zagranicznych i wykonawców polskich, skoro terminy określone w ustawie PZP mają charakter minimalnych, a Zamawiający na starcie „zabrał” wykonawcom kilka dni.

Jednocześnie wnioskujemy o przedłużenie terminu składania ofert o 45 dni, co jest minimalnym terminem uwzględniając czas niezbędny na dokonanie tłumaczenia dokumentacji postępowania oraz tłumaczenie oferty i załączników.

**Odpowiedź 1, 2 i 3 ZMIANA**

W związku ze złożonymi wnioskami o przedłużenie terminu składania ofert oraz o wyjaśnienie treści SIWZ, a także z uwagi na toczące się postępowanie odwoławcze Zamawiający **zmienia termin składania i otwarcia ofert na dzień 15 lipca 2019r.**

Pkt X.1 i X.3 SIWZ otrzymują brzmienie odpowiednio:

X.1. *Oferty należy składać zgodnie z pkt. IX SIWZ na konto ePuap Zamawiającego, w terminie **do dnia 15.07.2019 r. do godz. 09:00** (liczy się data i godzina przekazania oferty na konto ePuap Zamawiającego).*

X.3 *Otwarcie ofert nastąpi **w dniu 15.07.2019 r.** w budynku administracyjnym MPK S.A. w Krakowie przy ul. J. Brożka 3, w Centrum Konferencyjnym (parter). Sesja otwarcia ofert rozpocznie się o godz. **13:00**. Otwarcie ofert następuje poprzez użycie aplikacji do szyfrowania ofert dostępnej na miniPortalu i dokonywane jest poprzez odszyfrowanie i otwarcie ofert za pomocą klucza prywatnego.*

Treść niniejszego pisma stanowi integralną część „Specyfikacji istotnych warunków zamówienia”, znak sprawy: LZ-281-54/18.

Z poważaniem,

WICEPREZES ZARZĄDU  
ds. Eksploatacji i Rozwoju  
MPK S.A. w Krakowie  
mgr inż. Mariusz Szalkowski

CZŁONEK ZARZĄDU  
ds. Prawnych  
MPK S.A. w Krakowie  
mgr Katarzyna Bury

Otrzymują:  
1 x strona internetowa  
1 x aa